



The Ship to Elysium

*A guide to the practice of chod,
the immolation of the self,
by His Holiness the First Panchen Lama,
Lobsang Chukyi Gyeltsen
(1570-1662)*

The Ship to Elysium
A Guide to the Practice of Chod

༄།།གཙོད་གྱི་གདམས་པ་ཐར་འདོད་གྱི་དེད་དཔོན་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས།།

The Ship to Elysium

*A guide to the practice of chod,
the immolation of the self,
by His Holiness the First Panchen Lama,
Lobsang Chukyi Gyeltsen*

༄། ལྟོ། ། རྣམ་མཁུ་རྩ་སྐྱེ་ལ།

Namo Guru sarva Dakiya.

I bow to my Lama,
Every Angel there is.

།གཙོད་གྱི་གདམས་པ་ཐར་འདོད་གྱི་དེད་དཔོན་ཞེས་བྱ་བ།

Herein lie the instructions for *chod*,
The immolation of the self,
Ship to the Fields of Elysium
For those who hope for freedom.

།ཐུབ་བསྟན་ཁ་བའི་རྩལ་བཅེགས་ལ་གནས་གཞུང་ལུགས་རལ་པའི་ཁུར་གྱིས་བརྗོད།

The Ship to Elysium
A Guide to the Practice of Chod

He sits alone
In swirls of snow
On the mountain peak
Of the Buddha's teachings;
And upon his head,
The heavy weight
Of a yogi's dreadlocks,
Each strand another one
Of the ancient classics
Of knowledge.

། ཇི་མེད་རིགས་པའི་སྒྲིམ་ཁབར་བས་ལོག་སྐྱའི་གཉིས་འབྱུང་གྲུད་པ་འགམས།

The lion's den
Of his mind explodes
In a flame of perfect reasoning,
To incinerate the brains
Of those who drink twice,
Of those who teach mistakes.

། དངོས་པོར་སྐྱ་བའི་ཕ་ཚོགས་མཐར་བྱེད་སྟོང་ཉིད་གད་རྒྱུངས་མཐོན་པོ་ཅན།

He roars in soaring laughter,
The song of emptiness,
That puts an end to the yips and chatter
Of those wandering packs of coyotes
Who think that anything
Could do something.

། སྐྱ་བའི་སང་གོ་སྒོ་བཟང་གྲགས་པ་དྲན་པས་དད་པའི་སྐྱ་ལོང་གཡོས།

He is a Lion among Teachers,
He is Lobsang Drakpa—
And to think of him sends

The Ship to Elysium
A Guide to the Practice of Chod

A thrill of devotion
Up the bones of my spine.

ཚོས་བརྒྱད་སྒྲོམ་པས་དབེན་པའི་དུར་བྲོད་དུ།
ལྷན་སྐྱེས་བདེ་སྟོང་རོལ་པའི་གར་བསྐྱར་ཞིང་།
ཉིན་འབྱུང་སྐྱེ་བ་མེད་པའི་ཕན་གྱི་སྐྱེས།
འབདག་འཇོན་འགོང་པོའི་གྲོད་པ་འགམས་རྣམས་རྒྱལ།

May you ever be victorious,
Those of you who live your lives
In the burial grounds of a place
Far from the useless thoughts
Of the eight attitudes.

Dance your dance
Of the song of bliss and voidness
Joined as one;

Spit forth the sound of *phet*,
Dependence that was never born,
Split open the skulls
Of those who think
That things could be themselves.

ལག་ཞིག་བསྟེན་ན་སྤྱི་ནང་བདུད་གྱི་སྤྱེ།
འཕྲོར་བྱེད་དུག་པོའི་མདུན་སར་རྒྱ་འཇོན་བཞེན།
མ་ལུས་དུང་ནས་འབྱིན་པ་ཟབ་མེད་ལམ།
ཐབས་ཤེས་སྤྱིང་པོའི་གཙོད་ལས་གཞན་ན་གང་།

Practice this single

The Ship to Elysium
A Guide to the Practice of Chod

Profound path,
And you will rip out
All the armies of demons,
Inner and outer,
Like a dragon burning
A puff of cotton—

This is the practice of *chod*,
The immolation of you,
A practice which
Could never have been
Anything else
But method and wisdom
At its heart.

།དེའི་ཕྱིར་སློབ་ལྡན་བྱུང་བའི་ཚོགས།
།དགའ་བའི་དར་དིར་འབྲུམ་སློབ་ལ།
།མཆོད་བྱུང་གདམས་པའི་སྐྱེ་ཕྱི་ལ།
།ཕྱི་གཅིག་ཡིད་གྱིས་ལོངས་སྤྱོད་གྱིས།

And so all you little bumblebees,
Disciples of intelligence,
Hum yourself a thousand songs of joy;
Fly hither to this wondrous teaching
With single-pointed thoughts
Of drinking in the nectar
Which lies beyond all death.



And now just a tiny selection; begin your practice of chod with it.

The Ship to Elysium
A Guide to the Practice of Chod

ཞིས་ཡན་ལག་བདུན་པ་མཚུལ་དང་བཅས་པ་ལུལ།

Thus then we start with the practice of seven steps, together with the offering of a mandala to our beloved Heart Teacher.

དེ་ནས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་ཉེ་རིང་མེད་པའི་བཏང་སློམས་ལ་གནས་པའི་ངང་ནས་འདི་ལྟར་བསམ་སྟེ།

Place your mind within equanimity, free of feeling that any living creature is more or less dear to you. Then take yourself through the following train of thought —

འཁོར་བ་ལ་ཐོག་མ་མེད་པས་

The cycle of life
The worlds of life
Are without beginning.

བདག་གི་སྐྱེ་བ་ལ་ཐོག་མ་མེད།

And thus the journeys
That I have travelled here
Are countless,
Back to a beginning
Without any beginning.

སྐྱེ་ལོ་གཅིག་ནས་གཅིག་ཏུ་བརྒྱུད་དེ་

I lived,
I died;
And lived again
And died again.

The Ship to Elysium
A Guide to the Practice of Chod

ཡུལ་ཕྱོགས་དང་ས་ཕྱོགས་འདིར་མ་སྐྱེས་བྱ་བ་ནི་མེད།

There is no land
Where I have not stayed.
There is no world
Where I have not stayed.

སེམས་ཅན་འདིའི་ལུས་མ་སྤངས་བྱ་བ་དང་།

There is no creature's body
That I have not worn.

སེམས་ཅན་འདིས་ངའི་མ་མ་བྱས་བྱ་བ་གཅིག་ཀྱང་མེད།

There is not a single living creature
In all the planets of endless space
Who has not been my own mother.

བྱས་པ་བྲངས་ཀྱིས་མི་ཚོད།

Been my mother
So many times
There are no numbers
To count it.

ད་དུང་མང་པོ་བྱེད་པར་འགྱུར་

And still to be my mother
Many times over.

The Ship to Elysium
A Guide to the Practice of Chod

སྐྱམ་དུ་མར་ཤེས་པ་བསྐྱོམ།

I acknowledge you all
As my mother.

དེ་ཡང་མ་ནམ་བུས་རེས་གྱིས་

And every time
You have been my mother

ཚོ་འདིའི་མས་ཇི་ལྟར་དྲིན་གྱིས་བསྐྱུངས་པ་བཞིན་དུ་

You showered me with kindness,
As did my mother
In this one life.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་གྱིས་དྲིན་གྱིས་བསྐྱུངས་ཏེ།

Every living being
You are,
And each of you
Wrapped me in the arms
Of your kindness.

མ་ནམ་བུས་རེས་གྱིས་མངལ་དུ་གནས་པ་ནས་

Rested me
In the warmth
Within your womb,

The Ship to Elysium
A Guide to the Practice of Chod

བཟུང་སྟེ་བཙུང་བས་བསྐྱེད་སྟེ།

And from that day
Began your deeds
Of kindness towards me.

མ་རང་སྟོག་ལ་བབས་པའི་སྟུག་བསྐྱེད་བྱུང་བ་ལས་

You accepted pain
That would take your life
To give me life,

བདག་ལྟུང་ཟད་ན་བ་ལ་མི་བཟོད་པ་ཆེ་བར་བྱས།

Wracked with anguish
If the slightest sickness
Came to me.

མདོར་ན་མ་རྣམས་རང་གི་ཁྱེད་འཁོས་དང་བསྐྱེད་

Serving me
With every cent
That came to you,

སྟོག་སྟུག་

Never avoiding
Any action,
Any pain,

The Ship to Elysium
A Guide to the Practice of Chod

That would serve me.

གཏམ་ངན་སློབ་ལ་མ་འཇོམས་པར་

Thinking nothing
Of what others might say,
Thinking nothing
Of giving up
Your very own life,
For mine.

གཞོན་པ་དང་སྤྱུག་བསྐྱེལ་ཐམས་ཅད་ལས་བསྐྱབས།

Protecting me
From anything
That would harm me,
Protecting me
From the slightest pain.

ཕན་བདེ་ཐམས་ཅད་བསྐྱབས་པས་

Doing anything
That would help me,
Anything
That would make me happy.

ངོམ་ལོན་ཏུ་ཆེ་སྐྱམ་དུ་ངོམ་བསམ།

I acknowledge the extraordinary kindness
That each of you has shown me.

The Ship to Elysium
A Guide to the Practice of Chod

འདི་དག་ནི་རགས་པ་ཙམ་གྱི་དབང་དུ་བྱས་པ་ཡིན་གྱི། ཞིབ་པར་རྗེ་ཡབ་སྲས་གྱི་གསུང་རབ་ལས་བལྟ་
བར་བྱའོ། །དེ་ནས་

This is only the most simple form of this meditation on kindness; if you wish to learn the details, then avail yourself of the supreme words of the Lord, and his spiritual sons. Continue now with:

དྲིན་ཅན་གྱི་མ་རྣམས་

But now my mothers,
Mothers of pure kindness,

ཉོན་མོངས་པའི་གདོན་གྱིས་བརྒྱུམས་པས་

Are captured
By the evil spirits
Of negative thoughts—

ཤེས་པ་རྣལ་དུ་མི་གནས་པར་སློ།

And they have gone mad.

སྤང་དོར་འབྱེད་པའི་ཤེས་རབ་གྱི་མིག་ནི་གཏི་མུག་གིས་བསྐྱིབས།

Their eyes, their wisdom,
Blinded by ignorance;
Unable to distinguish
Those things they should do
From those that they should not.

The Ship to Elysium
A Guide to the Practice of Chod

སྐད་ཅིག་རེ་རེ་བཞིན་ཉེས་སྲོད་ཀྱིས་དབྱེན་སྲོས་པས་

Crazed by the wish
To hurt themselves and others
In every moment of the day;

སྲིད་འཁོར་བ་དང་།

And so they are lost
In the sea of suffering,

བྱུང་པར་ངན་སོང་གི་གཡང་ས་ཆེན་པོ་འཇིགས་སུ་རུང་བར་གོམ་པ་བརྟེན་འཆའ་བ་རྣམས་

And take their steps,
One after the other,
Relentless towards the edge
Of the cliffs of terror,

Worlds of terror
Beyond the wall
Of this life's death.

བདག་གིས་མི་སྲོལ་ན་སུས་སྲོལ།

If I do not free them,
Who else will?

མ་འདི་རྣམས་ཀྱང་བདག་ལ་མི་རེ་ན་སུ་ལ་རེ།

If my mothers
Cannot place

The Ship to Elysium
A Guide to the Practice of Chod

Their hopes in me,
What other hope
Will they ever have?

དེས་ན་འདྲེ་གཤོན་ལ་སོགས་པའི་ཕ་མ་འདི་རྣམས་ཀྱིས་

Before me now
Stand the demons,
Each one my mother,
Each one my father.

ཐོག་མིང་ནས་ད་ལྟའི་བར་དུ་ཁོང་རང་རྣམས་ཡལ་བར་དོར་ནས་

From time beyond time
On up to the present moment
They have surrendered their own wishes

བདག་གཅེས་པར་བརྩུང་བ་བཞིན་དུ།

And cherished me
With their whole heart.

བདག་གིས་ཀྱང་རང་ཡལ་བར་དོར་ནས་

Now it's my turn;
I surrender my own wishes

འདི་རྣམས་གཅེས་པར་བརྩུང་བར་བྱའོ་

And cherish you all

The Ship to Elysium
A Guide to the Practice of Chod

With my whole heart.

སྐྱམ་དུ་རྗེན་གཞོ་དང་

I acknowledge
That the time has come
For me to repay your kindness;

ཡིད་འོང་གི་སློབ་སྐྱེད་དོ།

I acknowledge
That I love you—
Beloved to me,
Children of mine.

དེ་ནས་ཕ་མ་འདྲི་གཞོན་ལ་སོགས་པའི་སེམས་ཅན་གམས་ཅད་

I see you now,
All of you,
Demon mothers,
Demon fathers,
And every other living being

ཟག་བཅས་དང་

Bereft of every
Happiness which ends

ཟག་མེད་གྱི་བདེ་བས་ཕོངས་ཚུལ་དང་།

The Ship to Elysium
A Guide to the Practice of Chod

And bereft of every
Happiness which never ends.

འཁོར་བ་སྤྱི་དང་བྱེ་བྲག་གིས་སྤྱག་བསྐྱེལ་བའི་ཚུལ་བསམས་ནས།

I see how you suffer
Just being alive,
And I see
The thousand pains
That life brings to you.

བདག་གི་མ་སེམས་ཅན་འདི་རྣམས་བདེ་བ་དང་ཕྱད་པར་གྱུར་ཅིག །

May each of you
Beloved mothers of mine
Have every happiness
You wish for.

བདེ་བ་དང་ཕྱད་ན་ཅི་མ་རུང་།

How beautiful it would be
If each of you
Beloved mothers of mine
Had every happiness
You wish for.

བདེ་བ་དང་ཕྱད་པར་གྱུ་འོ།

And I will see to it
That you do.

The Ship to Elysium
A Guide to the Practice of Chod

སྐྱུག་བསྐྱེལ་དང་བྲལ་ན་ཅི་མ་རུང་།

How beautiful it would be
If none of you
Beloved mothers of mine
Ever felt
A single form of pain.

སྐྱུག་བསྐྱེལ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག །

May none of you
Beloved mothers of mine
Ever feel
A single form of pain.

དེ་དང་བྲལ་བར་གྱུ་འོ་

And I will see to it
That you do not.

སྐྱེམ་པའི་ལྷག་བསམ་འདྲིན་རྣམ་གྱི་སྦྱིང་རྗེ་བསྐྱོམ་མོ།།

I promise you
I will find
Compassion

Compassion that is strong enough
To bring me to the willingness
To see it done myself.

འོ་ན་སྐྱེམ་སྐྱུག་བསྐྱེལ་དང་བྲལ།

The Ship to Elysium
A Guide to the Practice of Chod

Who is there
That will free you
From all pain?

བདེ་བ་དང་ཕྱད་པར་བྱ་ཞེ་ན།

Who is there
That will bring you
To every happiness?

ངས་དེ་ལྟར་བྱའོ་སྐྱམ་པ་ནི་ལྟག་བསམ་མོ།།

I am here,
It is me,
I will see it done
Myself.

འོ་ན་ཁྱོད་ལ་དེ་ལྟ་བུའི་རྣམ་པ་ཡོད་དམ་ཞེ་ན་

Ask me
Do I have the power
To see it done

བདེན་ཏེ།

And I shall be forced
To speak the truth:

ད་ལྟ་ནི་དེ་ལྟ་བུའི་རྣམ་པ་མི་འདུག། །

The Ship to Elysium
A Guide to the Practice of Chod

I do not.
Not yet.

དེ་ལྟར་དམ་ནི་བཅས།

Swear it.

སུ་ལ་དེ་ལྟ་བུའི་རྣམ་པ་ཡོད་ན་

And who has
This power?

སྤྱི་བོའི་སྐྱ་མ་ལྟ་ལ་ཡོད་པས་

My Lama,
My Lord,
My Angel Lord,
Who sits even now
Within my heart.

བདག་གིས་ཀྱང་འདྲི་གཤོན་ལ་སོགས་པའི་སེམས་ཅན་དེ་རྣམས་ཀྱི་དོན་དུ་

And so for the sake
Of each of these demons,
For every living creature there is,

སྤྱུར་བ་སྤྱུར་བར་སྐྱ་མ་སངས་རྒྱས་ཀྱི་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་བྱའོ་

I swear

The Ship to Elysium
A Guide to the Practice of Chod

That I will myself
Become my Lama,
The Being of Light,
And that too quickly,
Quick now quickly.

སྐྱམ་དུ་བྱུང་ཚུབ་ཀྱི་སེམས་བསྐྱེམ་མོ།།

And with this
I wish
For enlightenment.

སློབ་བྱོས་དང་ལྡན་པ་རྣམས་ཀྱིས་མགོན་པོ་ཞི་བ་ལྷ་དང་དཔལ་ལྡན་ཨ་ཏི་ཤི་ལུགས་བཟང་འདི་ལྟ་བུ་གཅིས་
པར་བྱུངས་ཤིག །

Those of you
Who possess any intelligence at all
Must treasure within yourselves
This glorious practice
Of our saviours:
Lord Shantideva,
Lord Atisha,
Lamas of shining glory.

གཞན་དུ་ན་ཇོ་བོ་ཆེན་པོས་བྱམས་པ་དང་སྣིང་རྗེ་སྣྲོང་མི་ཤེས་པའི་བྱུང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་བོད་ཀྱིས་ཤེས་པ་
ཞེས་གསུངས་པ་ལྟར།

Let us not be
As Lord Atisha once said:

“Only in Tibet
Will you find bodhisattvas

The Ship to Elysium
A Guide to the Practice of Chod

Who never trained themselves
In love and compassion.”

བྱམས་པ་དང་། སླིང་ཇི་དང་། བྱང་ཚུབ་གྱི་སེམས་ཀྱི་བྱུང་པར་མི་ཕྱིན་པར་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་གྱི་
དོན་དུ་སངས་རྒྱལ་ཐོབ་པར་བྱའོ་སྣམ་པའི་སྐྱ་སྤྱི་ཅམ་ལ་བྱང་ཚུབ་གྱི་སེམས་སུ་འབྱུལ་སྤང་དོ།།

Let us not be people like this, who are incapable of telling love from compassion from the Wish for enlightenment; people who think they have attained this Wish when they have done no more than uttered once the words, “May I reach enlightenment, for the sake of every living being.”

དེ་ནས་འདི་ལྟར་བསམ་སྟེ།

Let now your thoughts
Travel on to these thoughts:

བདག་གིས་ཐོག་མེད་ནས་ལུས་སྤངས་པའི་

For time with no beginning
I have lived
In countless bodies

ཤ་རུས་བསགས་ན་རི་རྒྱལ་བས་ཀྱང་མཐོ།

And if you threw in a pile
All those skins
And all those skeletons,
They would form a mountain
Higher than the Himalayas.

The Ship to Elysium
A Guide to the Practice of Chod

ལྷག་དང་རྩ་སེར་བསགས་ན་རྒྱ་མཚོ་བས་ཀྱང་མང་བའི་

Take the blood
And the pus
Of all these bodies
And they would stretch
Farther and deeper
Than the oceans of this world.

ལུས་སྤངས་ཀྱང་འདྲི་གཏོན་སོགས་པ་མའི་དོན་དུ་གྱུར་པ་ནི་གཅིག་ཀྱང་མ་བྱུང་འདུག།

And yet not one of these bodies
Has ever been of any service
To these demons,
My mothers, my fathers.

ད་ལན་ལུས་འདི་ལ་བཏོན་ནས་གནས་སྐབས་སུ་

And so now, this time,
I will offer the flesh
Of this body
And the blood
Of this body

འདྲི་གཏོན་ལ་སོགས་པ་པ་མ་ཤེས་ལྷག་གིས་ཚེ་མ་པ་དང་།

And they shall eat of it
And they shall drink of it
Eat their fill,
Drink their fill.

The Ship to Elysium
A Guide to the Practice of Chod

མཐར་ཐུག་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་ཕན་པ་འགྲུབ་པ་ཞིག་གྱུ་ལོ།།

And in the end
My life will be of use
To every living being.